

# إلى صانعي القرار المعنيين ببتمية الواحات

## POUR DES DÉCIDEURS AU COEUR DU DÉVELOPPEMENT DES OASIS

# 5 PILIERS du changement pour les oasis de demain أركان لتغيير واحات الغد

La menace qui pèse sur les écosystèmes oasiens est à la fois anthropique et écologique. L'abandon des pratiques sociales traditionnelles, une population oasienne croissante sur des ressources limitées, et les impacts des changements climatiques mettent en péril leur survie à l'horizon de quelques générations. Les oasis constituent pourtant une **barrière végétale considérable** contre la désertification et offrent une richesse d'opportunités **sociales, écologiques, alimentaires et économiques** pour leurs populations.

إن التهديد الذي تتعرض له النظم البيئية في الواحات هو من صنع الإنسان ومن البيئة. فالتخلي عن الممارسات الاجتماعية التقليدية وتزايد عدد سكان الواحات مقارنة بالموارد المحدودة وتأثيرات تغير المناخ يؤدي إلى زوالها على مدى الأجيال القليلة القادمة. مع ذلك، تشكل الواحات حاجزاً نباتياً معتبراً ضد التصحر، وتوفر عدة فرص اجتماعية، بيئية، غذائية واقتصادية لسكانها.

## اعتماد النهج الإقليمي لتنمية الواحات بشكل تشاركي

FAVORISER  
L'APPROCHE  
TERRITORIALE POUR  
UN DÉVELOPPEMENT  
CONCERTÉ DES OASIS



يسمح النهج الإقليمي بتنمية الواحات بصورة حقيقية ولكنه يتطلب تحليلاً مفصلاً للسياق من خلال التشخيص الإقليمي التشاركي، التخطيط الإنمائي، التقييم وإعادة التوصيات للفاعلين في الإقليم.

L'approche territoriale permet un réel développement des oasis mais nécessite une analyse fine du contexte. Ceci par un **diagnostic territorial participatif**, une **planification** du développement, une **évaluation** et une **restitution aux acteurs** du territoire.

## التوصيات RECOMMANDATIONS

وضع استراتيجية وطنية وموارد لحماية الواحات وتنميتها وتشمل الأبعاد البيئية، الاقتصادية والاجتماعية.



اعتماد أطر تنظيمية تسهل حماية النظم البيئية في



الواحات من خلال الحوكمة الإقليمية للواحات وتسيير تشاركية للموارد الطبيعية.

Adopter des **cadres réglementaires** facilitant la sauvegarde des écosystèmes oasiens à travers une gouvernance territoriale oasienne et une gestion concertée des ressources naturelles.

Se doter d'une **stratégie nationale** et de moyens pour la sauvegarde et le développement des oasis comprenant des dimensions écologiques, économiques et sociales.

الاستثمار في برامج تهتم بإنجاز منشآت تسيير و تخزين المياه (مستجمعات المياه)، إعادة استخدام مياه الصرف الصحي، إعادة تأهيل أنظمة الري القائمة وصيانتها (كالفقارات).



Investir dans des programmes de réalisation d'**ouvrages de gestion de l'eau**, stockage (comme les retenues collinaires), réutilisation des eaux usées, et réhabilitation et entretien des systèmes d'irrigation existants (comme les foggaras).

تحفيز دوائر البحث (سيما الجامعات) على تنفيذ برامج خاصة بالواحات: مدى تأثيرها بالتغيرات المناخية، آثار برامج الاستصلاح الفلاحي وتدهور الأراضي وذلك بالتعاون مع المجتمعات الواحاتية.



Inciter le **monde de la recherche** (en particulier les universités) à mener des programmes sur les oasis : leur vulnérabilité aux changements climatiques, les impacts des concessions agricoles et la dégradation des terres. Ceci en collaboration avec les communautés oasiennes.

# المحافظة على البيئة: التنوع البيولوجي، تسيير النفايات وإنتاج الطاقة المستدامة



الواحات غنية بمواردها الطبيعية الثمينة. تشكل المياه والتربة على وجه الخصوص أساس التنوع البيولوجي الفريد و اقتصادها الفلاحي. مع ذلك، نلاحظ اليوم ندرة ونزاعات حول الموارد المائية، فقدان خصوبة التربة، اختفاء التنوع البيولوجي والنظم الفلاحة الحراجية ثلاثية الطبقات. العواقب: إمكانية التعرض للأمراض وتدهور ظروف الإنتاج الفلاحي مما يؤدي إلى زيادة إفقار المجتمعات وانعدام الأمن الغذائي.

PRÉSERVER  
L'ENVIRONNEMENT :  
BIODIVERSITÉ,  
GESTION DES DÉCHETS  
ET PRODUCTION  
D'ÉNERGIE DURABLE

**تسيير النفايات** قضية رئيسية. فطبيعة تربة الواحات المفتقرة للمادة العضوية تتطلب إلى التخصيب عن طريق استعمال سماد بقايا النبات وبفضل التسيير المستدام لكافة أنواع النفايات (البلاستيك، الأنقاض و إل)، يتم تخفيض نسبة النفايات وإعادة استخدامها خاصة كسماد عضوية.

يمكن أيضاً دمج أنماط للاستهلاك وإنتاج الطاقة بشكل أكثر ملاءمة في النظم البيئية للواحة.

Les oasis sont riches de leurs ressources naturelles précieuses.

L'eau et le sol en particulier constituent la base d'une **biodiversité singulière et de l'économie agricole**. On constate cependant aujourd'hui une raréfaction et des conflits d'usage autour de la ressource en eau, une perte de la fertilité des sols, une disparition de la diversité des espèces et des systèmes agroforestiers à trois étages. Conséquences : une **vulnérabilité** aux maladies et la **dégradation** des conditions de production agricole qui entraînent une paupérisation croissante des communautés et une insécurité alimentaire.

La **gestion des déchets** est aussi un enjeu majeur. La nature des sols oasiens, pauvres en matière organique, nécessite pour la fertilisation de recourir aux déchets végétaux compostés. Une gestion durable de tous les types de déchets (plastiques, gravats, etc.) consiste à **diminuer les déchets** et à en réutiliser, notamment en compost pour la matière organique.

**Des modes de consommation et de production d'énergies** plus adaptés peuvent aussi s'intégrer dans les écosystèmes oasiens.



إشراك الباحثين  
في وضع قائمة  
للأصناف النباتية  
والحيوانية



الملائمة و استخدامها،  
إدخال رزنامة جديدة  
للمعاملات الفلاحية  
واستحداث نباتات جديدة  
تساهم في حماية الواحات  
بدون أن يتسبب ذلك في  
اختلال النظام البيئي.

Impliquer les **scientifiques** pour répertorier des espèces adéquates et leurs usages, introduire de nouveaux calendriers culturels et utiliser de nouveaux végétaux pour la sauvegarde des oasis.

وضع أنظمة خاصة  
لحماية الأصناف،  
اعتمادا على  
الطرق المتوارثة  
(بنوك للجينات، أنظمة  
حفظ داخل الموقع الأصلي  
وخارجه للبذور المحلية  
وما إلى ذلك).



Mettre en place des **systèmes de sauvegarde des espèces** (banques de gènes, systèmes innovants de conservation in-situ et ex-situ, etc).

## التوصيات

### RECOMMANDATIONS

تنظيم حملات  
تحسيسية لجني  
المحصول حتى يتم  
تنفيذه في الأوقات المناسبة.



Organiser des **campagnes de récolte** pour qu'elles soient réalisées aux meilleurs moments.

تسهيل تسيير  
النفايات وإنتاج  
الطاقة المستدامة  
في الواحات.



Faciliter la **gestion des déchets** et la **production d'énergie durable** dans les oasis.



## إشراك الشباب في تأمين مستقبل الواحات

### IMPLIQUER LES JEUNES OASIENS POUR ASSURER L'AVENIR DES OASIS



الشباب هم مستقبل الواحات. مع ذلك، يتأثرون بشكل خاص من البطالة وهم أكثر عرضة للفقر ونقص التعليم، مما يدفعهم إلى ترك الواحات أو العمل بشكل غير رسمي في الفلاحة دون الوصول إلى وسائل الإنتاج. من أجل تسهيل تثبيت الشباب في مناطق الواحات بشكل دائم، يجب على الكبار تقاسم المعارف معهم، دمجهم في هيئات اتخاذ القرار ووسائل الإنتاج.

Les jeunes sont l'avenir des oasis. Pourtant, fortement touchés par le chômage, très exposés à la pauvreté et au manque d'éducation, elles et ils ont tendance à quitter les oasis ou à travailler de façon informelle dans l'agriculture sans accès aux moyens de production. Pour faciliter l'ancrage durable des jeunes dans les territoires oasiens, il est nécessaire que les aînés partagent avec eux les savoirs, les instances de décision et les outils de production.

### التوصيات RECOMMANDATIONS

توجيه الإعانات  
والبرامج  
التي تهدف  
إلى تنمية مناطق  
الواحات نحو الشباب.

Orienter les subventions  
visant le développement  
des zones oasiennes  
vers les jeunes.

تسهيل التنظيم  
القانوني  
للشباب على  
شكل جمعيات  
أو تعاونيات وإنشاء  
أنظمة تأمين خاصة.

Faciliter l'organisation  
juridique des jeunes  
sous forme d'associations  
ou de coopératives et  
la création de systèmes  
d'assurance dédiés.

تطوير نقل المعرفة  
والدراية،  
خصوصاً في  
مجال تسيير المياه  
وتقاسمها وتعزيز التكوين  
على حماية الواحات.

Développer la transmission  
des savoirs et savoir-faire,  
notamment sur la gestion  
et le partage de l'eau,  
et promouvoir la formation  
sur la sauvegarde des oasis.

## إعطاء دور أكثر للمرأة من اجل واحات مرنة

### IMPLIQUER LES FEMMES POUR DES OASIS RÉSILIENTES

تلعب المرأة دورًا اجتماعيًا واقتصاديًا حاسمًا في الواحات وتساهم بشكل فعال في اقتصادها من خلال عمليات تثمين منتجات الواحة. وبفضل مساهمتها الاجتماعية والاقتصادية، تعتبر المرأة أساس مرونة المجتمعات ومع ذلك، فإن تمثيلها ضعيف في دوائر الحوكمة في الواحات.

Les femmes assument des rôles socio-économiques déterminants au sein des oasis et contribuent fortement à l'économie oasienne à travers notamment des activités de valorisation des produits issus de l'oasis. Grâce à leur contribution sociale et économique, la résilience des communautés, c'est elles. Cependant elles sont peu représentées dans les espaces de gouvernance des oasis.

### التوصيات

#### RECOMMANDATIONS

دعم التعاونيات  
والجمعيات النسائية  
وتخصيص إعانات  
لها على وجه التحديد.

Appuyer les coopératives  
et associations de femmes  
et leur dédier spécifiquement  
des subventions.

تسهيل وصول  
المرأة إلى  
الأراضي والموارد  
الطبيعية.

Faciliter l'accès au foncier  
et aux ressources naturelles  
des femmes oasiennes.

تشجيع إنشاء أنظمة  
تأمين لصالح  
المرأة.

Encourager  
la création de systèmes  
d'assurance bénéficiant  
aux femmes.



# تثمين وترويج لمنتجات الواحات من أجل ازدهارها

VALORISER  
LES PRODUITS OASIENS  
POUR DES OASIS  
PROSPÈRES



يقوم الأمن الغذائي في الواحات على تثمين منتجاتها. بفضل الاقتصاد القائم على الفلاحة والتربية الحيوانية، ينبغي على الواحات أن تدرج ضمن سلسلة القيمة التي تضمن اقتصاداً مثمراً لكافة الجهات الفاعلة: الإنتاج، التحويل والتجارة. بالإضافة إلى ذلك، فإن منتجات الواحات تعتبر ثمرة ممارسات ثقافية وفلاحية معينة، غالباً ما تكون قادرة على مقاومة التغيرات المناخية.

La sécurité alimentaire passe par la valorisation des produits de l'oasis. Avec une économie basée sur l'association de l'agriculture et de l'élevage, les oasis doivent s'inscrire dans des chaînes de valeurs qui garantissent une économie vertueuse pour l'ensemble des acteurs : production, transformation et commerce. De plus, les produits oasiens sont le fruit de pratiques culturelles et agricoles spécifiques, souvent résilientes face aux changements climatiques.

## التوصيات RECOMMANDATIONS

تعزيز تنوع  
منتجات الواحات.  
Promouvoir  
la diversité des produits  
oasiens.



تسهيل إنشاء  
علامة الجودة  
«الواحة».

Faciliter la création  
de labels « oasis ».



تسهيل إنشاء  
شركات صغيرة  
جداً، صغيرة

ومتوسطة الحجم في  
مجال الحصاد وتحويل  
منتجات الواحات.



Faciliter la création  
de très petites, petites  
et moyennes entreprises  
dans le domaine de la récolte  
et de la transformation  
des produits oasiens.

هذه التوصيات هي مخرجات من مشروع DevOasis الذي تم تنفيذه بين عامي 2017 و2020 كجزء من برنامج العمل التجريبي حول التنمية الريفية و الزراعية في الجزائر (PAP-ENPARD). ويهدف هذا المشروع الذي أطلقته الدولة لجزائرية والإتحاد الأوروبي إلى دعم الفاعلين المحليين من أجل التنمية الريفية المستدامة في واحات جنوب الجزائر.

Ces recommandations sont les enseignements tirés du projet DevOasis mis en œuvre entre 2017 et 2020 dans le cadre du programme d'action pilote pour le développement rural et l'agriculture en Algérie (PAP ENPARD) initié par l'État algérien et l'Union européenne. DevOasis visait l'appui aux acteurs locaux pour un développement rural durable des oasis du sud algérien.



تم إعداد هذه الوثيقة بدعم من الجزائر و الإتحاد الأوروبي في إطار مشروع DevOasis. ولا يجوز اعتبار محتواها بأي شكل من الأشكال أنه يعكس رأي دولة الجزائر أو الإتحاد الأوروبي.

Ce document a été réalisé avec le soutien de l'Algérie et de l'Union européenne dans le cadre du projet DevOasis. Son contenu ne peut en aucun cas être considéré comme reflétant l'opinion de l'Algérie ou de l'Union européenne. Il a été traduit du français par l'APEB.